

УДК 811.131.1

**К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ
ГЛАГОЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ
С ЛЕММОЙ *CONSISTERE*)**

Л. С. Мельникова

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, mila23elli@gmail.com*

Данная статья посвящена обоснованию семантической природы глагольного управления вообще и итальянского глагола *consistere* в частности. На основе анализа студенческих ошибок делается вывод о сложности выбора необходимого предлога при данном глаголе и объясняется зависимость такого выбора от его семантики. Актуальность темы подтверждается также отсутствием работ, посвященных объяснению множественного управления данного глагола.

Ключевые слова: итальянский глагол; лексическое значение; глагольное управление; альтернативные предлоги; семантика глагола.

**ON THE QUESTION OF THE SEMANTIC CONDITIONALITY
OF PREPOSITIONAL VERBS IN THE ITALIAN LANGUAGE
(BASED ON THE MATERIAL OF DICTIONARY ENTRIES
WITH THE LEMMA *CONSISTERE*)**

L. S. Melnikova

*Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus, mila23elli@gmail.com*

This article is devoted to substantiating the semantic nature of speech control in general and the Italian verb *consistere* in particular. The analysis of students' errors leads to a conclusion that the choice of a right preposition for a given verb causes difficulty and the article explains the dependence of such a choice on its semantics. The relevance of the topic is confirmed by the lack of works devoted to explaining the plural control of this verb.

Keywords: italian verb; lexical meaning; prepositional verbs; alternative prepositions; verb semantics.

Проблема глагольного управления и определение его статусных характеристик является актуальной в исследованиях разных языков. Представители традиционного направления в русском языкознании интерпретируют управление как подчинительную связь, синтаксически реализующую сочетаемость слова, то есть его способность окружать себя

распространителями в зависимости от собственной частеречной принадлежности [1]. В разных языках глагольное управление реализуется с помощью аналитических предложных (как, например, в итальянском, английском, французском и др.) или предложно-падежных (в русском, польском, литовском и др.) форм, которые отличаются регулярностью и предсказуемостью, что позволяет предположить существование некоего семантического регулирования, влияющего на реализацию потенциального управления глагола на языковом уровне.

В итальянской грамматике под управлением (*reggenza*) принято понимать явление, при котором наличие определенного слова в предложении требует от других элементов этого предложения принять определенную форму: наклонение глагола, падеж или конкретный предлог. Так, например, наличие предлога *di* требуется для глагола *interessarsi* (интересоваться), а сослагательное наклонение глагола *essere* (быть) обусловлено союзом *benché* (хотя): *benché non sia il suo campo di studi, Gianni si interessa di linguistica* (Джанни интересуется лингвистикой, хотя она не является областью его исследования). Существует множество частей речи, которые могут осуществлять управление: глаголы, существительные, прилагательные, союзы [2].

Первичная функция управления – синтаксическая, поскольку она сигнализирует о наличии связи между управляющим и управляемым элементом, не обязательно указывая на семантику (семантический смысл) самой связи. Однако когда управляющий элемент может иметь различные формальные средства управления, то такие альтернативы обычно имеют и различающиеся семантические свойства этого элемента:

a. *Carlo non crede a quel che dice la gente* (Карло не верит тому, что говорят люди);

b. *Carlo non crede in sua madre* (Карло не верит в свою мать) [там же].

Очевидно, что один и тот же глагол – *credere* (верить) – имеет разное управление, зависящее от значения, которое реализуется в контексте: *верить кому-то* = верить, что человек говорит правду, не врет, *верить в кого-то* = верить, что человек оправдает ожидания, не подведет. Исходя из этих значений, приведенные выше примеры можно пояснить следующим образом: *не верит тому, что говорят* = не доверяет, подвергает сомнению, не считает истинным, *не верит в мать* = не полагается, не надеется, не рассчитывает на нее.

В рамках данной статьи осуществляется попытка кратко осветить проблему семантической обусловленности употребления предлога после глагола *consistere* (состоять, заключаться). Выбор для анализа управление именно этого глагола обусловлен субъективным желанием автора

помочь студентам на практике осознать зависимость синтаксической формы от содержательного смысла многозначной глагольной лексемы. На протяжении многих лет студенты старших курсов по непонятной причине демонстрируют употребление единственного управления глагола *consistere* (а именно с предлогом *di*) несмотря на то, что еще один предлог – *in* (в) – имеет подходящий эквивалент в русском языке. Для того чтобы убедиться в действительном, а не надуманном существовании данной проблемы, студентам 3 курса специальности «Романо-германская (итальянская) филология» (11 человек с достаточно высоким уровнем знания итальянского языка) были предложены 15 предложений с 16 контекстами употребления предлогов, из которых 5 нужно было заполнить предлогом *di* и 11 – предлогом *in*. Все контексты и выбранные студентами предлоги представлены в таблице.

Выбор студентами предлогов после глагола *consistere*

№ пп	Контексты употребления глагола <i>consistere</i> с правильным предложным управлением	Предлоги				
		in	di	da	a	иное
1.	La profilassi dovrebbe consistere in uno sforzo fisico moderato e una corretta alimentazione.	1	6	4	-	-
2.	Il menu per la polmonite dovrebbe consistere in cibi con micronutrienti.	-	4	6	-	per
3.	Pertanto, la dieta dovrebbe essere varia e consistere in piatti ordinari.	-	3	5	-	3
4.	La razione durante il primo mese deve consistere in alimenti facilmente digeribili.	-	5	5	-	1
5.	L'esame consisterà in una prova scritta e in una prova orale.	2	12	6	2	-
6.	In che cosa consiste il tuo lavoro?	3	3	3	2	-
7.	L'abilità del giocatore consiste nel saper prevedere le mosse dell'avversario.	2	7	1	1	per
8.	<i>Il nostro patrimonio consiste in pochi ettari di terra.</i>	-	4	6	1	-
9.	Il pranzo o la cena possono consistere in seguenti piatti: ...	-	7	3	-	1
10.	Il tuo lavoro consiste nel prendere la mia ordinazione, fare un sorriso e servirmi.	2	4	3	2	-

№ пп	Контексты употребления глагола <i>consistere</i> с правильным предложным управлением	Предлоги				
		in	di	da	a	иное
11.	La mia colazione consiste di latte e biscotti.	1	4	6	-	-
12.	L'enciclopedia consiste di venti volumi.	1	3	7	-	-
13.	L'opera consiste di venti canti in ottave.	-	5	5	-	per
14.	L'oggetto consiste di tre parti.	1	3	7	-	-
15.	<i>L'uomo consiste di anima e di corpo.</i>	1	8	-	-	tra,1
Всего нужно употребить:		121	55	0	0	0
Всего употреблено:		14	72	78	8	4
Из них правильно:		10	23	0	0	0

Как видно из таблицы, 11 студентов должны были употребить всего 176 предлогов (121 – *in* и 55 – *di*), количество правильного употребления предлогов (10 из 121 для *in* и 23 из 55 для *di*) составляет, соответственно, 12,1 % и 41,8 %. Таким образом, правильный выбор для обоих предлогов (33) составил 18,75 %, что не может не говорить о существовании проблемы, которую мы поставили и пытаемся решить.

Показателен тот факт, что даже для самих носителей языка выбор предлога при данном глаголе не является однозначным, о чем свидетельствуют их многочисленные обращения к авторитетным грамматистам или непосредственно в учреждения, которые «отвечают» за правильность итальянской речи. Пользователи проявляют живой интерес к грамотному построению предложных синтагм, которые реализуют те или иные глаголы в зависимости от своего значения, буквального или переносного, в определенных контекстах.

Рассмотрим поэтапно значение интересующего нас глагола в нескольких наиболее авторитетных источниках. Так, в словарной статье переводного словаря под редакцией В. Ковалева глагол *consistere* представлен двумя значениями: первое с пометой *essere composto* (состоять из чего-то, включать что-то), второе с пометой *avere fondamento* (заклю- чаться, состоять в чем-то). Таким образом, в данном источнике семанти- ка глагола четко разграничивает способы его управления: с помощью предлога *di* (*il libro consiste di due parti – книга состоит из двух частей*) и предлога *in* (*in che cosa consiste il problema? – в чем состоит пробле- ма?, il nostro lavoro consiste nel coltivare i campi – наша работа заключа- ется в возделывании полей*) [3, с. 1348].

Следующий шаг – портал Академии делла Круска (*Accademia della Crusca*), на котором можно найти практически все интересные вопро-

сы по итальянскому языку. В частности, один из уважаемых академиков – Джузеппе Патота – разъясняет читателям проблему выбора предлога для глагола *consistere*. Приведем его ответ в нашем переводе: «Должны ли мы говорить и писать “состоять из чего-то” или “состоять в чем-то”? Или возможны обе конструкции? Ответ прост: это зависит от того, какое значение приобретает глагол *consistere* (состоять) в данном контексте. Если он означает ‘essere basato’ (основываться на чем-то), то требуется предлог *in* (в), как в следующих примерах: *L’esame consisterà in una prova scritta e in una prova orale* (Экзамен будет состоять из письменного теста и из устного теста); *In che cosa consiste il tuo lavoro?* (В чем состоит ваша работа?); *L’abilità del giocatore consiste nel saper prevedere le mosse dell’avversario* (Мастерство игрока заключается в умении предугадывать ходы противника). Если же *consistere* означает ‘essere costituito’ (состоять), ‘essere formato’ (сформироваться), ‘essere fatto’ (быть сделанным из чего-то), тогда требуется предлог *di*, как в следующих примерах: *La mia colazione consiste di latte e biscotti* (Мой завтрак состоит из молока и печенья), *L’enciclopedia consiste di venti volumi* (Энциклопедия состоит из двадцати томов)» [4].

Обычно академик Д. Патота завершает свои ответы общей ссылкой на четыре или пять самых лучших словарей, описывающих лексический запас современного итальянского языка; в данном случае он отдает должное словарю, которым руководят Франческо Сабатини и Витторио Колетти [5], указав, что это единственный словарь, который применяет различие управлений глагола *consistere* «с похвальной ясностью» [4].

На портале энциклопедии Треккани оба типа предложного управления в статье толкового словаря представлены под общим значением, что, на наш взгляд, затрудняет понимание выбора управляющего элемента: *consistere* v. intr. [dal lat. *consistĕre*, comp. di *con-* e *sistĕre* «fermarsi»] (aus. *essere*). – 1. *Essere costituito, aver fondamento in qualche cosa* (быть составленным, иметь в чем-то основу): *la mia colazione consiste di latte e biscotti* (мой завтрак состоит из молока и печенья); *il nostro patrimonio consiste in pochi ettari di terra* (наше наследство заключается в нескольких гектарах земли); *il suo passatempo consiste nel coltivare i fiori* (его времяпрепровождение заключается в выращивании цветов); *non so proprio in che cosa consista la sua bravura* (я действительно не знаю, в чем состоит его мастерство)¹.

Еще несколько интернет-источников не расходятся в подаче значений глагола в словарных статьях. В основном первая дефиниция – *essere formato, essere costituito*, (быть сформированным, составленным, струк-

¹ URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/consistere/> (date of access: 23.02.2024).

турированным)²: *l'uomo consiste di anima e di corpo* (человек состоит из души и тела); *l'opera consiste di venti canti in ottave* (произведение состоит из двадцати кантов, написанных восьмистишиями), вторая – *fondarsi su qc., essere basato su qc.* (основываться на чем-то)³: *il suo pasto consisteva in un'insalata mista* (его еда состояла из смешанного салата); *la mia attività consiste nel leggere* (моя деятельность состоит в чтении).

На наш взгляд, предложное управление глагола **consistere** при правильном понимании его значений не должно вызывать трудностей у изучающих итальянский язык, поскольку употребление предлогов *di* и *in* строго обусловлено его семантикой, а именно: значения 'основываться на чем-то', 'заклучаться, состоять в чем-то' диктуют выбор предлога *in*, тогда как предлог *di* используется при передаче значений 'заклучать в себе, состоять из чего-то', 'быть сделанным, сформированным из чего-то'. Таким образом, поставленная проблема снимается с помощью осознания семантической обусловленности глагольного управления и запоминания его соответствий.

Библиографические ссылки

1. Русская грамматика : [в 2 т.] / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; [редкол.: д. филол. н. Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.]. Т. 2: Синтаксис. М. : Наука, 1980–1982.

2. *Andorno C. Reggenza* [Electronic resource]. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/reggenza \(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/reggenza_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (date of access: 23.02.2024).

3. *Ковалев В.* Большой русско-итальянский итальянско-русский словарь. Bologna: Zanichelli, 1995.

4. *Patota G. Consistere in o consistere di?* [Electronic resource]. URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/consistere-in-o-consistere-di/1591> (date of access: 23.02.2024).

5. *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana 2008 con allegato CD-ROM.* Milano, Rizzoli Larousse, 2007.

² URL: <https://educalingo.com/it/dic-it/consistere> (date of access: 23.02.2024).

³ URL: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/consistere.shtml (date of access: 23.02.2024).